

# Histoire de la langue dans le Jura : (3)

Autor(en): **Moine, Jean-Marie**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 140

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245290>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## HISTOIRE DE LA LANGUE DANS LE JURA (3)

Jean-Marie Moine, La Chaux-de-Fonds (NE)

### *Hichtoire d' lai landye dains l' Jura Trâjieme paitchie*

#### *Metirou l' échpoi po les patois*

(dâs 1977, dâte d' lai jurassienne  
Conchtituchion, djainqu' en 2007).

Ç'te trâjieme paitchie déchcrit  
l' échpoi, po les patoisaints, d' vouêre  
le patois embrûaie en l' écôle dains l'  
cainton di Jura.

#### *1) 1977, lai jurassienne Conchtituchion ât aicchèptèe*

L'airti 42, ailaingne 2 d' lai  
Conchtituchion d' lai Répubyitçe è  
Cainton di Jura chtipuye qu' l' État  
pe les tcheûmenes voyant pe émant  
en lai répraingde, en l'  
enrétchéch' ment p' en lai mije en  
valou di jurassien patrimoine,  
**chpéchiâment di patois.**

Ç't'airti chuchité in metirou l' échpoi  
po tos les jurassiens patoisaints.

En mârs de 1984 eur' nâchait ènne  
novèlle Amicâ des patoisaints d'  
Aîdjoûe è di Çhôs di Doubs.

#### *2) 1986-1995, mije en piaice d' in progranme, è preujentâchon di pa- tois dains les écôles*

En l' éc' mence de 1986, ènne  
échpérieinche de raicodje di patois,  
promâtouse en sai l' ambrûe, ât aivu  
épreuvè è Boé. Ènne annèe pus taîd,  
ènne novèlle échpérieinche feut  
moinnè è Boé pe è Bure.

### *Histoire de la langue dans le Jura Troisième partie*

#### *Immense espoir pour les patois*

(de 1977, date de l'acceptation de la  
Constitution jurassienne, jusqu'en  
2007). Cette troisième partie décrit  
l'espoir, pour les patoisants, de voir  
le patois entrer à l'école dans le can-  
ton du Jura.

#### *1) 1977, la Constitution jurassienne est acceptée*

L'article 42, alinéa 2 de la Constitu-  
tion de la République et Canton du  
Jura, stipule que l'Etat et les commu-  
nes veillent et contribuent à la con-  
servation, à l'enrichissement et à la  
mise en valeur du patrimoine juras-  
sien, **notamment du patois.**

Cet article suscita un immense espoir  
pour tous les patoisants jurassiens.

En mars 1984 renaissait une nouvelle  
Amicale des patoisants d'Ajoie et du  
Clos du Doubs.

#### *2) 1986-1995, mise en place d'un programme et présentation du pa- tois dans les écoles*

Au début de 1986, une expérience  
d'enseignement du patois, promet-  
teuse à son début, a été tentée à Buix.  
Une année plus tard, une nouvelle  
expérience fut conduite à Buix et à  
Bure.

*Dains ci temps, l' Menichtre d' lai Raicodje pe des sochiâs l' Aiffaires, l' chire Gaston Brahier é orinè ènne rote de traivaiye de 5 meimbres tchairdgie d' prepôjaie les è djos d' in ensoingn' ment di patois dains les écôles. Ç' te rote de traivaiye preujente son premie raipport le 15 de mârs 1989 laivoû qu' è préchije les airrâtes, les programmes pe les évoingnes d' ensoingn' ment.*

*Po l' môment, an s' veut boûenaie è r' moinnaie quéques novêlles échpérieinches de raicodje di patois. D' âtre paît, réponjaint â yaincie l' évoûe d' ci Paul Burnet, dains L' Aimi di Patois no 80 (octôbre-nôvembre-décembre 1992), ci J.-M. Moine èc' mencé lai rédidge d' in « Éy' mentère coé d' patois en l' eûjaidge des afaints ». Ci coé en doze euy' çons feut airiol' ment iyuchtrè poi Madeline Froidevaux. Lai rédidge d' ci coé s' finât l' 24 de sèptembre 1995. L' orinou s' permâtte d' traidaie ces y' çons â fur p' è m' jure d' yote souêtiche â Menichtre d' lai pubyique Ìnchtrucchion di cainton di Jura pe âchi és préjideints des aimicâs d' lai FPCJ, en échpérainc poéyaint comptaie chus yote éde.*

*Dains ènne lattre di 7 de djuîn 1993, ci Norbert Brahier, ci Jean Sommer è pe ci Gilbert Lovis prepôjant, d' ènne aivijâ faïçon, ènne eur' trove entre ci J.-M. Moine pe lai FPCJ. L' 22 d' sèptembre 1993, ci Michel Cerf, préjideint di Poiye qu' an djâse d' lai Répubyitche è Cainton di Jura, seingnâye és jurassiens députès qu' in*

Entre temps, le Ministre de l'Éducation et des Affaires sociales, M. Gaston Brahier a créé un groupe de travail de 5 membres chargé de proposer les modalités d'un enseignement du patois dans les écoles. Ce groupe de travail présente son premier rapport le 15 mars 1989 où il précise les objectifs, les programmes et les moyens d'enseignement.

Pour l'instant, on se limitera à reconduire quelques nouvelles expériences d'enseignement du patois.

Par ailleurs, répondant à l'appel lancé par Paul Burnet, dans L'AMI DU PATOIS no 80 (octobre-novembre-décembre 1992), J.-M. Moine commence la rédaction d'un « Cours élémentaire de patois à l'usage des enfants ». Ce cours en douze leçons fut magnifiquement illustré par Madeline Froidevaux. La rédaction de ce cours s'acheva le 24 septembre 1995. L'auteur se permit de transmettre ces leçons au fur et à mesure de leur parution au Ministre de l'Instruction publique du canton du Jura, ainsi qu'aux présidents des amicales de la FPCJ, en espérant pouvoir compter sur leur aide.

Dans une lettre du 7 juin 1993, Norbert Brahier, Jean Sommer et Gilbert Lovis proposent de façon informelle une rencontre entre J.-M. Moine et la FPCJ. Le 22 septembre 1993, Michel Cerf, président du Parlement de la République et Canton du Jura signale aux députés jurassiens l'élaboration d'un cours de patois. En décembre

*graiy' nè coé d' patois ât en tchaintie. En décembre 1993, l' nové préjideint d' lai FPCJ, ci Norbert Brahier, maindaitè poi son Comitè, d' mainde en lai novèlle Menichtre d' lai Raicodje di Cainton di Jura, ç'te Maidaime Odile Montavon, ch' é n' yi sanne pe djudichiou de r'pâre des démaîrtches po promovoi l' patois dains les écôles.*

*L' trâs de djuîn 1994, ci J.-M. Moine eur'trove po l' premie côp l' Comitè d' lai FPCJ; èl ât déchidè d' épreuvaie d' botaie chus pie des coés d' patois dains les écôles dâs lai r'prije d' ot 1995, ch' lai baîje d' l' « Éy'mentère coé d' patois en l' eûjaidge des afaints », è pe d' ces que sraint aipparâye poi lai rote de traivaiye.*

*L' premie de djuyèt 1994, déchijion ât prije d' ouergannijaie des vijites de seinchibijâchion â patois dains les 300 primères çhaiches di Cainton. Ci Norbert Brahier, ci Michel Choffat, ci Denis Frund, ci Charles Seidler è pe ci J.-M. Moine sont tchairdgie d' aipparâye in programme.*

1993, le nouveau président de la FPCJ, Norbert Brahier, mandaté par son Comité, demande à la nouvelle Ministre de l'Éducation du Canton du Jura, Mme Odile Montavon, s'il ne lui semble pas judicieux de reprendre des démarches pour promouvoir le patois dans les écoles.

Le 3 juin 1994, J.-M. Moine rencontre pour la première fois le Comité de la FPCJ; il est décidé d'essayer de mettre sur pied des cours de patois dans les écoles dès la rentrée d'août 1995 sur la base du « Cours élémentaire de patois à l'usage des enfants » et de ceux qui seront préparés par le groupe de travail.

Le 1<sup>er</sup> juillet 1994, décision est prise d'organiser des rencontres de sensibilisation au patois dans les 300 classes primaires du Canton. Norbert Brahier, Michel Choffat, Denis Frund, Charles Seidler et J.-M. Moine sont chargés de préparer un programme.



*L' dous d' sèptembre 1994, in programme ât preujentè â Comitè d' lai FPCJ: Qu' ât-ç' qu' le patois ? Dâs laivoû qu' è vînt ? Poquoi qu' èl ât en train d' décombraie ? L' patois fait paitchie d' note jurassienne Tiuy'ture, d' note paitrimoine. È vât bîn qu' an s' y intèrècheuche, qu' an aippregneuche è l' coégnâtre, qu' an l' ainmeuche obîn qu' an s' boteuche è l' ainmaie.*



*È s' aidegât mit' naint d' trovaie des dgens po preujentaie l' patois dains les écôles.*

*L' cîntçhe d' octôbre 1994, l' Sèrviche de l' Ensoingn' ment bèye son aiccoûe d' prîncipe po lai preujentâchon di patois és éyeuves de 3<sup>jieme</sup> è 6<sup>jieme</sup> annèe.*

*L' 14 de djanvie 1995, bîn des preujentâchons sont dj' aivu fait. Èlles aint r'tyeuyè in frainc vait-bîn. Les âtres preujentâchons se fraint en prîncipe djainqu' en lai fin d' feuvrie 1995.*

*L' 15 de mârs 1995, ç'te Maidaime Anita Rion, lai novèlle Menichtre d' lai Raicodje bèye l' offichiâ l' autorijâchion d' prepôjaie des aiyibrès coés d' patois dains les jurassiennes écôles.*

*L' ché d' mai 1995, lai FPCJ d' mainde en l' Ìnchtitut d' lai Raicodje de botaie chus pie ènne Ìnichiâchon â patois*

*Le 2 septembre 1994, un programme est présenté au Comité de la FPCJ : Qu' est-ce que le patois ? D' où vient-il ? Pourquoi est-il en train de disparaître ? Le patois fait partie de notre Culture jurassienne, de notre patrimoine. Il mérite qu' on s' y intéresse, qu' on apprenne à le connaître, qu' on l' aime ou*

*qu' on se mette à l' aimer.*

Il s'agit maintenant de trouver des gens pour présenter le patois dans les écoles.

Le 5 octobre 1994, le Service de l'Enseignement donne son accord de principe pour la présentation du patois aux élèves de 3e à 6e années.

Le 14 janvier 1995, de nombreuses présentations ont déjà eu lieu. Elles ont recueilli un franc succès. Les autres présentations se feront en principe jusqu'à fin février 1995.

Le 15 mars 1995, Mme Anita Rion, nouvelle Ministre de l'Education donne l'autorisation officielle de proposer des cours facultatifs de patois dans les écoles jurassiennes.

Le 6 mai 1995, la FPCJ demande à l'Institut pédagogique d'organiser une *Initiation au patois* qui serait animée



*que s'rait ainimè poi ci J.-M. Moine. Mâlhèrouj' ment, ç't' Ìnichiâchon â patois s' n' ât finâment poéyu faire ran qu' de nôvembre 1995 è mârs 1996, çoli-veut-dire aiprés l'èc' mence des coés d' patois dains les écôles. Poré, pus d' quairante patoisaints lai cheûyainnent.*

*L' 13 de mai 1995, ç'te meinme FPCJ fait è saivoi â Sèrviche de l'Ensoingn' ment qu' onze ensoingnaints sont dichpôjè è bèyie des coés d' patois dains les écôles è pe qu' l' aivijâle touchaint lai mije chus pie de y' çons d' patois ât mâlhèy' rouj' ment aivu fait trop taîd és diridgeous d' écôle.*

### **3) Dâs 1995, l' patois r'vînt enfin dains quéques primères çhaiches di Cainton di Jura**

*Ç' ât bîn paitchi en 1995-1996, tiaind qu' des coés d' patois sont aivu béyie dains 10 çhaiches. È y é meinme aivu des coés d' patois dains 12 çhaiches en 1996-1997.*

*Mains aiprés, an ont rempiaicie les çhaiches poi des çaçhes (dains ìn çaçhe è y é des çhaiches de pus d' ìn v' laidge). Dâli, an ècmence de s' piede dains l' valmon d' nîmbres qu' nôs ains r' ci di Sèrviche d' lai Raicodje di Cainton di Jura.*

*Dâs 1997, an voit ènne mâpyainne pe ènne teindainche en lai béche, taint dans l' nîmbre des çhaiches (obîn des çaçhes) que dains l' nîmbre des y' çons.*

*I crais qu' an peut dire que de 1995 djainqu' en 2007, ènne soissantainne*

par J.-M. Moine. Malheureusement, cette *Initiation au patois* ne pourra finalement se dérouler que de novembre 1995 à mars 1996, c'est-à-dire après le commencement des cours de patois dans les écoles. Néanmoins plus de 40 patoisants la suivirent.

Le 13 mai 1995, cette même FPCJ signale au Service de l'Enseignement que 11 enseignants sont disposés à donner des cours de patois et que l'information concernant la mise sur pied de leçons de patois a malheureusement été faite trop tardivement auprès des directeurs d'école.

### **3) Dès 1995, le patois revient enfin dans quelques classes primaires du Canton du Jura**

C'est bien parti en 1995-1996, quand des cours de patois ont été donnés dans 10 classes. Il y eut même des cours de patois dans 12 classes en 1996 -1997.

Mais ensuite, on a remplacé les classes par des cercles (dans un cercle il y a des classes de plus d'un village). Alors on commence de se perdre dans la somme de nombres que nous avons reçue du Service de l'Enseignement du Canton du Jura.

Dès 1997, on observe une irrégularité et une tendance à la diminution, tant dans le nombre de classes (ou de cercles) que dans le nombre de leçons. Je crois qu'on peut affirmer que de 1995 jusqu'en 2007, une soixantaine de cours annuels de patois (il n'y en

*d'ainnuâs coés d'patois (è n' y en é pus ran aivu qu' yun en 2006 -2007) sont aivu béyie è envirovô 600 è 700 jurassiens l'afaints.*

***Malhèrouj' ment,  
l' patois ât en l' aibaindon !***

*Ci Denis Frund échpyitche bin soê les réjons d' ces déjàiccoûes :*

- a) tchairdgies houroujes gréyes,*
- b) quotas è n' pe dépéssaie (bin des diridgeous d' çatches d' écôle ne diant piepe qu' è y é in coué d' patois, léchaint péssaie d' âtres tchôses en premie),*
- c) churtchairdge d' lai sen des éyeuves...*

*I aî meinme lai lattre d' lai diridgeouse de l' écôle d'in vlaidge (vôs comprentes qu' i n' veus p' nammaie ci vlaidge) qu' me dit qu' è y é les inchcripchions d' onze éyeuves po l' coé d' patois mains qu' po des réjons d' quota, ci coé n' peut p' être béyie. I m' seus prepojè po allaie bèyie ci coé sains être paiyie, mains ç' n' âtp' aivu pochibye. Ç' ât tot d' meinme in combye...!*

*Ïn raippel en l'oûedre de ç'te Maidaim Anita Rion n' é ran tchaindgie. Çoli*

eut plus qu'un en 2006 -2007) ont été dispensés à environ 600 à 700 enfants jurassiens.

***Malheureusement,  
le patois est à l'abandon !***

Denis Frund analyse très bien les causes de ces disparités :

- a) grilles horaires chargées,*
- b) quotas à ne pas dépasser (certains directeurs de cercles scolaires ne proposent même pas le cours de patois, laissant la priorité à d'autres activités),*
- c) surcharge du côté des élèves...*

Je suis même en possession de la lettre de la directrice de l'école d'un village (vous comprenez que je ne nommerai

pas ce village) qui me dit qu'il y a les inscriptions de onze élèves pour le cours de patois, mais que pour des raisons de quota, ce cours ne peut être donné. Je me suis proposé pour aller donner ce cours sans être payé, mais cela n'a pas été possible. C'est quand même un comble... !

Un rappel à l'ordre de Mme Anita Rion ne changera rien à la situation. Cela laisse un goût amer



*léche in fie l' aigrun en brâment d' patoisaints qu' veut déchidaie ci député Hubert Ackermann è faire ènne interpailâchion â jurassien Poiye qu' an djâse, dje l' 21 d' octôbre 1998.*

*C' ment cheûte en l' interpailâchion de ç't' Hubert Ackermann, an nanme ènne rotte de trâs raicodjaires, ci Bernard Chapuis, ci Denis Frund pe ç't' Agnès Surdez qu' ât tchairgie d' aipparayie des moyiÿns d' ensoingn' ment pe d' seinchibyijâchion â jurassien patois. Ç'te rotte de raicodjaires se bote â traivaiye daivô ébrûe. Ìn écregnat d' raicodjeous progranmes ât môtrè l' 21 de djanvie 2004 en ènne séaince d' informâchion è 38 maîtres obin maîtres en l' Ìnchtitut d' raicodje de Poérrintru.*

*En lai prédge de ci nové l' écregnat d' racodjeous progranmes, è sanne bin qu' le temps qu' an bèye po djâsaie di patois és éyeuves ât trop coét.*

*Mâgrè l' aiyujion en ènne eûffre de coés poi lai « Plate-forme 3 » d' lai Hâte Écôle de raicodje BEJUNE (ç' ât dînche qu' an nanme mit' naint l' Ìnchtitut d' lai raicodje), ran n' se pèsse.*

*L' envèllie d' Maidaimè lai Menichtre, di 13 de djuin 2006 d' moère sains réponche : an n' môtre pe les aipparayies raicodjeous progranmes és afaints obin ç' ât raê qu' an le f'seuche;*

***le patois ât en l' aibaindon !***

à de nombreux patoisants et conduira M. le député Hubert Ackermann à faire une interpellation au Parlement jurassien le 21 octobre 1998.

Comme conséquence de l'interpellation d'Hubert Ackermann, un groupe de 3 enseignants (Bernard Chapuis, Denis Frund et Agnès Surdez) est formé et chargé d'élaborer des moyens d'enseignement ou de sensibilisation au patois jurassien.

Ce groupe d'enseignants se met au travail avec enthousiasme. Un coffret de séquences didactiques est présenté le 21 janvier 2004 lors d'une séance d'information à 38 enseignants ou enseignantes à l'Institut pédagogique de Porrentruy.

Lors de l'évaluation de ce nouveau coffret didactique, il apparaît que le temps consacré à la présentation du patois aux élèves est trop restreint.

Malgré l'allusion à une offre de cours par la Plate-forme 3 de la Haute Ecole pédagogique BEJUNE (nouvelle appellation de l'ancien Institut pédagogique), rien ne se fait.

L'invitation de Madame la Ministre du 13 juin 2006 reste pratiquement sans réponse : les séquences ne se donnent pas ou très rarement;

**le patois est à l'abandon !**



#### **4) Coés d' patois en l' Ìnchtitut d' raicodje de Poérreintru**

*En lai d' mainde de ci Norbert Brahier, préjideint d' lai FPCJ, ìn coé d' ensoingn' ment di patois ât aivu prepojè és futus jurassiens maîtres è maîtres de l' Ìnchtitut d' raicodje de Poérreintru. Ces coés aint coégnu di vait-bìn. Ès sont aivu cheuyè poi 5 raicodgeous o raicodgeouses de 1999 è 2000 pe poi 7 éyeuves de 2000 è 2001. Ç' ât ci J.-M. Moine qu' é ensoingnie ces coés.*

*Mâlhèyrouj' ment, tiaind qu' l' Ìnchtitut d' lai raicodje ât dev' ni la Hâte Écôle d' lai raicodje BEJUNE, les diridgeous n' aint pus trovè d' piaice po l' patois... !*

#### **Chi âchi, l' patois ât en l' aibaindon !**

*Aimis yéjous, voili lai vartè ! I d' mainde en ces d' l' Aimi di Patois d' être prou dgentis po qu' i poéyeuche bèyie ènne cheûte ìn pô moins trichte en ç'te tràjieme paitchie.*

#### **4) Cours de patois à l'Institut pédagogique de Porrentruy**

A la demande de M. Norbert Brahier, président de la FPCJ, un cours d'enseignement du patois a été proposé aux futurs instituteurs et institutrices jurassiens de l'Institut pédagogique de Porrentruy. Ces cours ont connu du succès et ont été suivis par 5 étudiants ou étudiantes de 1999 à 2000 et par 7 étudiants ou étudiantes de 2000 à 2001. Ils ont été dispensés par J.-M. Moine.

Malheureusement, l'Institut pédagogique ayant été restructuré et étant devenu la Haute Ecole Pédagogique BEJUNE, l'expérience de ces cours de patois n'a pas été prolongée... !

#### **Ici aussi, le patois est à l'abandon !**

Amis lecteurs, voilà la vérité ! Je demande à ceux de L'AMI DU PATOIS d'être assez aimables pour que je puisse donner une suite un peu moins triste à cette troisième partie.

(A suivre)

